

No. 55588*

**Austria
and
Bosnia and Herzegovina**

Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina on cooperation in the fields of culture, education, science, youth and sports. Vienna, 29 November 2016

Entry into force: *1 January 2019, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Bosnian, Croatian, German and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 22 January 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Autriche
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Conseil des ministres de Bosnie-Herzégovine relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science, de la jeunesse et des sports. Vienne, 29 novembre 2016

Entrée en vigueur : *1^{er} janvier 2019, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *bosniaque, croate, allemand et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Autriche, 22 janvier 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**SPORAZUM
IZMEĐU VLADE REPUBLIKE AUSTRIJE I VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE O SARADNJI U OBLASTIMA KULTURE, OBRAZOVANJA,
NAUKE, OMLADINE I SPORTA**

Vlada Republike Austrije i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine
(u daljem tekstu označene kao „ugovorne strane“)

u nastojanju da ojačaju prijateljske odnose između dviju zemalja,

svjesni neophodnosti unapređenja saradnje u oblastima kulture, obrazovanja, nauke, omladine i sporta

dogovorili su sljedeće:

Član 1.

(1) Ugovorne strane pozdravljaju direktnu saradnju u oblastima obrazovanja i istraživanja između njihovih visokih škola odnosno visokoškolskih i naučnih ustanova.

(2) Svaka od ugovornih strana ohrabruje studiranje na području druge ugovorne strane. Po pitanju studijskih doprinosa važe pravni propisi svake od ugovornih strana.

(3) Svaka od ugovornih strana poziva studente, nositelje akademskih zvanja, nastavnike visokoškolskih ustanova i istraživače druge ugovorne strane da se kandiduju u okviru stipendijskih programa druge ugovorne strane.

(4) Ugovorne strane ohrabruju visokoškolske ustanove u Austriji i Bosni i Hercegovini za dalju kooperaciju, naročito u pogledu stvaranja evropskog prostora visokog obrazovanja u smislu bolonjskog procesa. U ovom kontekstu dvije ugovorne strane pozdravljaju pojačanu saradnju u okviru evropskih i regionalnih programa.

(5) Sada važeća ugovorna regulativa u oblasti priznavanja uspjeha na studijima i ispitima kao i na akademskim nivoima ostaje nepromijenjena ovim sporazumom.

Član 2.

(1) Ugovorne strane podržavaju, prema finansijskim mogućnostima, saradnju u oblastima općeobrazovnog i stručnog školstva kao i obrazovanja odraslih na bilateralnom i regionalnom nivou, naročito putem sljedećih mjera:

- a) razmjena eksperata kao i informativnog i dokumentacionog materijala i stručne literature, posebno o novim kretanjima u oblasti obrazovanja;
- b) razmjena iskustava u oblasti implementacije inicijativa Evropske unije u oblasti općeg i stručnog obrazovanja, također u okviru strategije EU za prostor Dunava i u kooperaciji sa „European Training Foundation“;
- c) aktivnosti i inicijative u oblasti obrazovanja pedagoga;
- d) unapređenje partnerstava između škola i drugih obrazovnih ustanova;
- e) kooperacija i umreženje firmi za treninge, tzv. „Übungsfirmen“;
- f) aktivnosti organizacija u oblasti obrazovanja;

(2) Ugovorne strane, osim toga, pozdravljaju pojačanu saradnju između škola i drugih obrazovnih ustanova u okviru evropskih i regionalnih programa.

(3) Provođenje ovih mjera vršit će se usaglašeno između ugovornih strana. Pri tome će se utvrditi pojedinosti u programima mješovite komisije (Član 9).

Član 3.

Ugovorne strane podržavaju saradnju u oblastima nauke, istraživanja, inovativnosti i razvoja tehnologija.

Član 4.

Ugovorne strane podržavaju, prema finansijskim mogućnostima, saradnju u oblasti pitanja žena i ravnopravnosti, naročito putem razmjene eksperata kao i razmjenom dokumentacija i informativnog materijala.

Član 5.

(1) Svaka ugovorna strana nastoji da poboljša poznavanje kulture druge ugovorne strane, kulturnu saradnju u svim oblastima i razvije dalje na svim nivoima i time doprinese evropskom kulturnom identitetu.

(2) U ovom smislu ugovorne strane će kooperirati u okviru svojih mogućnosti:

- a) pri razmjeni informacija o međunarodnim konferencijama i seminarima, koji su u vezi sa kulturom, a održavaju se na području druge ugovorne strane;
- b) na gostujućim predstavama umjetnika i ansambala kao i prilikom priređivanja koncerata, festivala, pozorišnih predstava i drugih umjetničkih izvedbi na državnom, entitetskom, kantonalnom i nivou Brčko distrikta Bosne i Hercegovine, te na regionalnom i lokalnom nivou;
- c) pri organiziranju izložbi u okviru direktne saradnje između institucija u oblasti kulture kao i unapređenja kontakata u oblastima savremene likovne umjetnosti,

- d) arhitekture, dizajna, mode, fotografije, medijske umjetnosti, filma, literature i izdavačke djelatnosti kao i kod prevođenja literarnih djela i stručne literature;
- e) pri unapređenju direktne saradnje između biblioteka i arhiva;
- f) pri unapređenju direktne saradnje i razmjene informacija u oblastima zaštite spomenika kao i austrijskih saveznih muzeja sa javnim muzejima u Bosni i Hercegovini;
- f) pri razvoju bilateralne saradnje u okviru projekata i sporazuma međunarodnih organizacija kao što su UNESCO i Vijeće Evrope.

(3) U svrhu razvoja saradnje i razmjene iskustava ugovorne strane pozdravljaju , u okviru svojih mogućnosti, kratke boravke umjetnika i eksperata.

Član 6.

Saradnja i razmjena u oblasti mladih se principijelno podržava. Skreće se pažnja na mogućnosti u okviru poglavlja Omladina Programa Evropske unije „Erasmus+“.

Član 7.

(1) Ugovorne strane pozdravljaju saradnju u oblasti sporta, naročito saradnju omladine i njenih organizacija, saradnju između sportskih organizacija država obje ugovorne strane, razmjenu informacija, naučnih publikacija i druge dokumentacije na temu sporta.

(2) Ugovorne strane pozdravljaju saradnju vezanu za naučnoistraživačke programe i projekte u sportu.

Član 8.

(1) Svaka ugovorna strana će u okviru svojih važećih pravnih propisa olakšati drugoj državi ugovornici osnivanje i djelatnost kulturnih ustanova koje postoje izvan njenih diplomatskih predstavništava.

(2) Kulturne ustanove u smislu stava 1. su sasvim ili pretežno iz javnih sredstava finansirane ustanove umjetničkih, naučnih i obrazovnih organizacija, biblioteke, čitaonice, kao i istraživačke ustanove javnog prava.

Član 9.

(1) Za provođenje ovog sporazuma formira se mješovita komisija koja se sastoji od predstavnika nadležnih organa država ugovornih strana i na čije sastanke se mogu također pozivati i predstavnici regionalnih tijela. Sastanak mješovite komisije trebalo bi po pravilu održavati svake četiri godine, pri čemu ga po potrebi svaka ugovorna strana može sazvati i izvan navedenog

vremenskog perioda. Mješovita komisija zasjeda naizmjenično u Republici Austriji i u Bosni i Hercegovini. Sastankom predsjedava predsjedavajući delegacije one ugovorne strane na čijem državnom području se sastanak održava.

(2) Mješovita komisija ocjenjuje razmjenu koja je ostvarena u okviru ovog sporazuma, razrađuje i priprema programe za provođenje ovog sporazuma i daje preporuke i prijedloge za buduću saradnju, uključujući prijedloge za rješavanje organizacionih i finansijskih pitanja.

(3) Svaka ugovorna strana saopćava diplomatskim putem sastav delegacije svojih predstavnika u mješovitoj komisiji, kao i naknadne izmjene.

(4) Zaključci mješovite komisije se prihvataju u formi zapisnika sa sastanaka mješovite komisije, čiji tekst usaglašavaju dvije delegacije.

Član 10.

(1) Odredbe ovoga sporazuma treba primjenjivati prema važećim pravnim propisima strana i prema normama međunarodnog prava.

(2) Ovaj sporazum ne ugrožava nikakve obaveze koje proizilaze iz drugih međunarodnih ugovora, koji su obavezujući za države ugovornih strana.

Član 11.

Saradnju po ovom sporazumu će ostvarivati nadležni organi i institucije država ugovornih strana.

Član 12.

(1) Ovaj sporazum stupa na snagu prvog dana u onom mjesecu, koji sljedi na mjesec u kom su ugovorne strane jedna drugoj diplomatskim putem u pisanoj formi saopštile da su ispunjene njihove unutardržavne pretpostavke za stupanje na snagu ovog sporazuma.

(2) Ovaj sporazum se zaključuje na period od pet godina. Njegovo važenje se produžava na period od narednih pet godina, ako jedna od dvije ugovorne strane ne saopšti drugoj diplomatskim putem u pisanoj formi šest mjeseci prije isteka trajanja ugovora da ona ne želi ovo produženje. Za vrijeme narednog perioda važenja od pet godina svaka ugovorna strana može otkazati ugovor, u svako doba, diplomatskim putem u pisanoj formi, uz pridržavanje otkaznog roka od šest mjeseci.

(3) Otkaz sporazuma ne dotiče implementaciju već započetih projekata i aktivnosti.

(4) U odnosu između ugovornih strana stupanjem na snagu ovoga sporazuma stavlja se van snage Sporazum između Republike Austrije i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o saradnji u oblasti kulture, nauke i odgoja, potpisan 14. aprila 1972. u Beču.